

# ANNALI

VOLUME

75



NAPOLI 2015

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

**ANNALI**

Sezione orientale  
AION (or)

DIPARTIMENTO ASIA, AFRICA E MEDITERRANEO

Redazione AION (or)

Palazzo Corigliano, Piazza S. Domenico Maggiore 12 – 80134 Napoli (IT)  
Tel. (+39) 081 6909774/775 – Fax (+39) 081 5517852  
annas@unior.it; www.daam.pubblicazioni.unior.it

*Direttore:* Gianfrancesco Lusini

*Vice Direttore:* Natalia L. Tornesello

*Comitato di Redazione:*

Roberta Giunta, Giancarlo Lacerenza, Gianfrancesco Lusini, Natalia L. Tornesello.

*Consiglio Scientifico:*

Marilina Betrò (Università di Pisa), Salem Chaker (Aix-Marseille Université – INALCO, Paris), Riccardo Contini (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”), Irmela Hijiya-Kirschner (Freie Universität Berlin), Birgit Kellner (Universität Heidelberg), Rudolf Leger (Goethe-Universität, Frankfurt am Main), Ulrich Pagel (SOAS, London), Robert Rollinger (Universität Innsbruck), Adriano Rossi (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”), Maurizio Tosi (Università di Bologna), Roberto Tottoli (Università degli studi di Napoli “L’Orientale”), Wang Xiaoming (Shanghai University – East China Normal University, Shanghai).

---

Prezzo del presente volume: UE € 90,00; altri Paesi € 110,00

Abbonamento annuale: UE € 90,00; altri Paesi € 110,00

*Per informazioni su ordini e abbonamenti:*

Arbor Sapientiae Editore S.r.l.

Via Bernardo Barbiellini Amidei, 80 – 00168 Roma

Tel. (+39) 06 83798683; (+39) 3468424032

www.arborsapientiae.com

info@arborsapientiae.com; ordini@arborsapientiae.com

ISSN 0393-3180

© Università degli studi di Napoli “L’Orientale”

---

Autorizzazione del Tribunale di Napoli B. 434/63 del 16-1-1964

---

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"

---

# ANNALI

VOLUME

75

NAPOLI 2015

In copertina: Archivio Provinciale dei Cappuccini Lombardi, Milano, ms. 191 E 004, f. 2<sup>v</sup> (per gentile concessione; foto L. Mazzei)

## INDICE

### Articoli

BELLO S.Y. AL-HASSAN, Further Observations on <i>-k-Suffixation</i> in Hausa: Nouns and Verbs .....	1
TILMAN MUSCH, Snakes, Spirits and Healers in the Middle Dallol Bosso (Western Niger). A Classificatory Approach .....	17
LORENZA MAZZEI, Nuove acquisizioni intorno alla storia della miniatura in Etiopia. Materiali dall'Archivio Provinciale dei Cappuccini Lombardi e dalla Biblioteca Franciscana di Milano.....	31
GIANFRANCESCO LUSINI, Ripristino e integrazione di un documento storico in gə'əz: Pistoia, Biblioteca Forteguerriana, ms. Martini etiop. 1 .....	55
CLAUDIA TAVOLIERI D'ANDREA, Adulis nella <i>Storia ecclesiastica</i> di Giovanni di Efeso .....	77
R.K.K. RAJARAJAN, Pallava Vestiges in South Pennāru Basin .....	101
SHYAM MANOHAR PANDEY, Sufi Dimensions in Malik Muhammad Jāyāsī's <i>Padmāvat</i> .....	119
MAURIZIO RIOTTO, <i>And Thou Shalt be a Dispersion in All Kingdoms of the Earth: The Korean Diaspora</i> in South-Korean Scholarship .....	143
GALA MARIA FOLLACO, Close yet Far: Fractured Identities in Nagai Kafū's American Writings .....	173

### Note e Discussioni

GIANFRANCESCO LUSINI, Il 'paesaggio ecclesiastico' in Etiopia. Riflessioni intorno a un recente contributo .....	193
ROMOLO LORETO, Preliminary Report of the 2014 Excavation Season at BMH2 (Bimah, Sultanate of Oman) .....	207
MARIA VITTORIA FONTANA, The Umayyad 'Cruciform' Domed Halls at Kūfā and 'Ammān Compared with the Plans of the Sasanian Fire Temples ( <i>čahār tāqs</i> ) .....	215

### Recensioni

Gian Claudio Batic, <i>A Grammatical Sketch of Bure</i> (Sergio Baldi) .....	223
--	-----

Sina Tezel, <i>Arabic Borrowings in Šūrayt/Ṭūrōyo within the Framework of Phonological Correspondences in Comparison with other Semitic Languages</i> (Riccardo Contini) .....	224
Rainer Voigt (hrsg./ed.), »Durch Dein Wort ward jegliches Ding!« »Through Thy Word All Things Were Made!« 2. Mandäische und samaritanistische Tagung / 2 <sup>nd</sup> International Conference of Mandaic and Samaritan Studies. Zum Gedenken an Rudolf Macuch (1919-1993) (Riccardo Contini) .....	227
Giovanni Garbini, <i>Il poema di Baal di Ilumilku</i> (Alfredo Criscuolo) .....	231
Claudine Salmon, <i>Ming Loyalists in Southeast Asia. As Perceived through Various Asian and European Records</i> (Oliviero Frattolillo).....	232
Angela Schottenhammer (ed.), <i>Tribute, Trade and Smuggling. Tributo, Comercio y Contrabando. Commercial, Scientific and Human Interaction in the Middle Period and Early Modern World. Interacciones Comerciales, Científicas y Humanas en el Mundo de la Edad Media y Moderna</i> (Ubaldo Iaccarino) .....	234
<b>Libri ricevuti</b> .....	237

## RECENSIONI

Gian Claudio Batic, *A Grammatical Sketch of Bure* (Chadic Linguistics. Linguistique Tchadique. Tschadistik, 9). Rüdiger Köppe, Köln 2014, 178 pp., 2 maps, 28 colour photos, 16 drawings, 1 diagram. ISBN 978-3-89645-528-4.

Bure (also known as Bubburè, Bubure, Bubbure) is an Afro-Asiatic language belonging to the West branch of the Chadic family, Bole-Tangale group, spoken in the village of Bure (Kirfi Local Government Area) in Bauchi State, Nigeria, and in small settlements nearby. It is surrounded by other Chadic languages such as Gera, Giiwo and Deno (Bole group). Compared to other languages of the same group (*e.g.* Bole or Karekare), the endangerment of Bure is by far the most critical.

As consequence of the pressure exerted by Hausa,<sup>1</sup> the number of Bure speakers has been decreasing dramatically over the last few decades. Out of a population of about 500 souls, today the speakers of Bure number less than 50. Thus, Bure is a critically endangered language on the verge of extinction: the language and the few elders who can still speak it will pass away together. Identified as a Bole-Tangale language belonging to the Bole sub-group by Rudolf Leger during a survey of the Gongola river area in the 1980s, Bure shares many grammatical and lexical features with the neighbour languages Kirfi and Deno. The language is largely undocumented, and no overall grammatical description has ever been produced. For this reason we should be very grateful to this researcher for having given a so important testimony of this language, which in a short time will be completely disappeared. This book offers a comprehensive overview of the language; nevertheless the author had a really small material to examine, considering a very short number of speakers to interview. The description covers the following grammatical aspects: phonology, nominal morphology, pronominal system, verbal system, syntax, and semantic themes. The descriptive section is preceded by a sociolinguistic profile of the language. The sketch also includes two texts with interlinear analysis and a Bure-Hausa-English vocabulary.

The work is very well done and documented, in particular the chapters on the Syllabic Structure and that one on the TAM System, where the author seems to follow Leger's term 'neuter' for designating the third aspect, *i.e.* the subjunctive (pp. 66-67, note 1).

Particularly interesting the Bure-English-Hausa vocabulary where the entry is constituted by the Bure lexeme, the part of speech, the English gloss, and the Hausa gloss, with the correspondence of the entry in Bele, Bole, Galambu, Gera, Geruma, Kirfi, Pero, etc. given at the end of the entry in square brackets. Analysing the single items it seems that the words coming from Arabic such as *àlkàlì* 'judge', *àrjikè* 'richness', *láfíyà* 'health', etc. are really very few and, I presume, arrived through Hausa.

---

<sup>1</sup> Andrew Haruna Language Death: The case of Bubburè in Southern Bauchi Area, Northern Nigeria, in M. Brenzinger (ed.), *Endangered languages in Africa*, Köln 2000, pp. 227-51: p. 227: «The process might be said to have started in the early 18<sup>th</sup> century and is about to lead to a complete disappearance of Bubburè as a distinct linguistic form».

There is one misprinting: David-Maybury Lewis (p. 19, lines 23-24) instead of David Maybury-Lewis, as correctly indicated at p. 111.

At p. 25 the author says: «square window for ventilation (see picture 9, lines 7-8)», but at pp. 13-14 there is a list of «tables, figures and illustrations» appearing in the book, but no picture. Always in the same page we find: «Figure 2.3 below depicts a one-piece metallic spear used for hunting game», but instead of Figure there is «Illustration 1 – Spear». The same happens when «some menhir-like structures (fig. 2.4)» are indicated, but on the following page we have «Illustration 2». So it seems there is a discrepancy among what is indicated in the text and the system of identifying the pictures. This is the only weakness I could find in this very good work that will increase our documentation in the field of Chadic languages.

SERGIO BALDI

Sina Tezel, *Arabic Borrowings in Şūrayt/Ṭūrōyo within the Framework of Phonological Correspondences in Comparison with other Semitic Languages* (Studia Semitica Upsaliensia, 27). Uppsala, Uppsala Universitet 2011, 226 pp. ISBN 978-91-554-8058-5.

The recent revival of Neo-Aramaic studies has also invested several aspects of the subgroup originally spoken in the Tur Abdin and neighbouring regions of South-Eastern Turkey, better known to Western scholarship under the label ‘Turoyo’ (henceforth: T) than under its native equivalent *Şūrayt*, whose description is mainly due to the monumental work of Hellmut Ritter (1897-1971) – consisting in three massive volumes of texts (1967-1971), a dictionary of the non-verbal material (1979), and a posthumous grammar of the verbal material (1991) – and to the very different approach, focused on the village dialect of Midan, practiced by Otto Jastrow (1967 ff.). The work under review, developed from a PhD dissertation at Uppsala University, concentrates upon the lexical impact of Arabic (both several spoken Anatolian *qəltu* and Levantine varieties and the literary language) on T, and most particularly on the methodological implications of the analysis of cognate sets of words and roots presenting phonological correspondences. Despite the lack of an updated dictionary of the language, or at least of all available published materials, ST, who is the daughter of the prominent T specialist (and native speaker) Aziz Tezel,<sup>1</sup> has managed to survey a very large quota of the pertinent data, with due consideration of the general comparative Semitic perspective.

A substantial Introduction [15-48] sets out the aim of this work, pursued through a comparative Semitic perspective, namely, to methodically and consistently distinguish between native T words and Arabic (henceforth: Ar) borrowings in T derived from cognate roots within the framework of known phonological correspondences for the proto-Semitic consonants \*g, \*t, \*d, \*t, \*d/š, \*h, \*g, \*s, \*š. After a short survey of the dialectal and sociolinguistic situation of T, particularly of its diglossia with Western Syriac (from whose modern standard version, *Kṯobonoyo*, T in its Near Eastern and Northern European diaspora has drawn a large number of neologisms),<sup>2</sup> and of its main structural features, its centuries-old linguistic contact with Ar is then synthetically outlined, as being the source of hundreds of loanwords in the language.<sup>3</sup> The key criterion for

<sup>1</sup> Author of another significant monograph in the same collection, with a different – but interconnected – etymological scope: *Comparative etymological studies in the Western Neo-Syriac (Turoyo) lexicon* (Studia Semitica Upsaliensia 18), Stockholm 2003.

<sup>2</sup> Lately discussed by ST, Neologisms in *Şūrayt/Ṭūrōyo*, in G. Khan, L. Napiorkowska (eds.), *Neo-Aramaic and its linguistic context* (Gorgias Neo-Aramaic Studies 14), Piscataway NJ, Gorgias Press, 2015, 100-9.

<sup>3</sup> Almost 50% of the vocabulary of T is formed by borrowings from Ar, Kurdish and Turkish: Ar influence is greater in the town dialect of Midyat, Kurdish influence in the village varieties. A recent



the identification of Ar loanwords vs cognate Semitic correspondents in T is constituted by the different reflexes of the said proto-Semitic consonants in the two languages, taking into account also the operation of the ancient /bgdkpt/ in T, where both the old occlusive and the spirantized reflexes have acquired phonemic status, thus determining differences with Classical Syriac (henceforth: Syr; e.g. T *arīo* 'second wife' vs. W.Syr. *arrāṭō* 'id.'). On the other hand, most Ar words borrowed directly into T (as opposed to those which came into T mediated by Turkish or Kurdish, also considered by ST) are not subject to the /bgdkpt/-shift (e.g. *lābs* 'clothing' [< Ar] vs. *lwāšle* 'he dressed himself').

A representative selection of 178 case studies [49-191] is then discussed in painstaking detail, on a broader Semitic background, according to several categories of the diagnostic phonological correspondences, namely: 2.1) Ar borrowings with *ḡ*, which in Syr and T etymologically corresponds to *g* (e.g. Syr *gbr* / *gbr* 'to use force', *gabro* 'man'; Ar *ḡbr* 'to set bones; to force, compel'; T *gwr* 'to marry', denominative of *gawro* 'man', *ḡbr* 'to force, compel' [< Ar]; 39 more instances); 2.2) Ar borrowings with *ḏ* = Syr, T *d* (e.g. Syr *dry* 'to scatter, disperse, winnow'; Ar *ḏrw/y* 'to winnow'; T *dry* 'to bring down; to put; to winnow' [< Aram.], *ḏry* 'to winnow' [< Anatolian Ar *ḏry* 'id.']; 7 more instances); 2.3) Ar borrowings with *ḥ* = Syr, T *h* (e.g. Syr *ḥabrō* 'companion'; T *ḥabrō* 'fellow member of a political organization' [neologism from Syr], *ḥawro* 'companion' [regular Aram. development], *xabro* 'word, information' [< Ar *ḥabar* 'id.']; 34 more instances); 2.4) Ar borrowings with *ẓ* = Syr, T *t* (e.g. Syr *ẓnn* 'to envy, to be jealous'; Ar *ẓnn* 'to doubt, suspect'; T *tānōno* 'jealous' [< Syr], *ẓann* 'presumption, suspicion' [< Ar *ẓann* 'assumption, doubt']; 4 more instances); 2.5) Ar borrowings with *š* = Syr, T *s* (e.g. Syr *šhd/shd* 'to witness; to suffer martyrdom'; Ar *šhd* 'id. '; T *šhd* 'to witness' [cognate with Syr], *šhd* 'to acknowledge the Islamic faith' [< Ar]; 25 more instances); 2.6) Ar borrowings with *ḡ* = Syr, T ' (e.g. Syr *ṣb* 'to dip, moisten; to dye'; Ar *ṣbg* 'to dye'; T *ṣw* 'to dye' [cognate with Syr], *ṣabga* 'dyestuff' [< Ar]; 8 more instances); 2.7) Ar borrowings with *ḏ* = Syr, T ' (e.g. Syr *ṣby* 'egg'; Ar *baydah* 'id. '; T *ṣbyd* 'to whiten' [< Ar]; 8 more instances); 2.8) Ar borrowings with *s* = Syr, T *š* (e.g. Syr *deḥšō* 'honey'; Ar *dibs* 'syrup, molasses (esp. of grapes)'; T *dawšo* 'honey' [cognate to Syr], *dībās* [< Ar]; 38 more instances); 2.9) Ar borrowings with *t* = Syr, T *t* (e.g. Syr *ṭny* 'to repeat; narrate, tell'; Ar *ṭny* 'id. '; T *ṭny* 'to turn over' [< Ar], *ṭny* 'to tell' [cognate to Syr]; 6 more instances).

A short final chapter [200-9] summarizes ST's findings and conclusions, bringing to the fore a few specific points of difference with the main Semitic etymological dictionaries, and at the same time highlighting a number of methodological issues in historical and comparative lexicology, such as the importance of singling out diagnostic criteria for every specific contact situation (e.g., in the case of the Aramaic-Arabic interference, as well as for the identification of neologisms, the operation of /bgdkpt/ turned out to be crucial), the multiple forms of the extensive lexical influence of a donor language resulting from prolonged language contact, the often forgotten role of chance in language documentation in the case of spoken varieties («it takes no more than a generation for a word to disappear from the language if it is not documented» [203], with convincing exemplification), the occasional difficulties in discerning between direct and indirect borrowings in the absence of unequivocal phonological clues, and more generally the regularity of the phonological correspondences (in the present case, between the Semitic languages) as a parameter to be applied when trying to distinguishing between loanwords and cog-

---

statistical evaluation of the words collected in Jastrow (1992)'s and Talay (2004)'s short glossaries of the T village variety of Midān shows Ar to account for over 25% of the lexicon: see M. Waltisberg, *Ṭuroyo und Arabisch*, in R. Kutay *et al.* (eds.), *Nicht nur mit Engelszungen. Beiträge zur semitischen Dialektologie. Festschrift für Werner Arnold zum 60. Geburtstag*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2013, [353-64] 361 ff. [also on the chronological stratification of Ar loanwords in T].

nates in genetically related languages.<sup>4</sup> ST's competent and meticulous survey brings about the identification of a large number of lexical doublets in T, with different word histories within the same Semitic roots, as well as a most valuable exemplification of a wide range of phenomena (borrowings, calques, hybrids, lexical 'contamination' or crossing, conditioned phonological changes, a varied typology of total and partial assimilation) which are well known to etymologists of methodologically more advanced 'genealogical' philologies, such as Romance or Germanic, but rather less current in Semitic historical linguistics, though remarkable progress has of late been made particularly in Neo-Aramaic, rather less – with a few shining exceptions – in Neo-Arabic lexicology.

The book is concluded by an essential bibliography [210-14] (where the only significant omissions are: W. Arnold, *Zur Geschichte der arabischen Lehnwörter im Neuwestaramäischen*, in N. Nebes [ed.], *Neue Beiträge zur Semitistik ...*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2002, 5-13; D. Cohen *et al.*, *Dictionnaire des racines sémitiques*, Paris etc. [Leuven], 1970-; O. Jastrow, *Der neuaramäische Dialekt von Mlaḥsô* (SV 14), Wiesbaden, Harrassowitz, 1994; U. Seidel, *Studien zum Vokabular der Landwirtschaft im Syrischen*, I-II, *Altorientalische Forschungen* 15 [1988] 133-73, 16 [1989] 89-139; R.C. Steiner, *The case for fricative laterals in Proto-Semitic*, New Haven, AOS, 1977) and by the indispensable index of Syriac, Ar and T verbal roots and words [215-26], whose T section – as was already the case with Aziz Tezel's etymological monograph (2003) – is particularly valuable because of the aforementioned lack of an exhaustive dictionary comprising also all verbal roots.<sup>5</sup>

The high typographical quality of this volume is only slightly marred by a relatively high number of misprints, most of them however corrected in a flying list of *errata*. Among the non-self-correcting typos the following are still to be found: p. 8: the erroneous repetition of 2.4 for 2.5 in the Contents has generated the mistaken numbering of the following paragraphs, till the correct 2.9; 11 l. 7: Epigraphic South Arabian; 20 l. 19: pronouns; 61 l. 21: Blachère; 92 n. 556: Hofstijzer; 127 l. -2 and 196 n. 1671: Jeffery; 133 l. -4: Tigrinya.

This monograph is an important contribution to Semitic historical and comparative linguistics, further proof – in conjunction with the shorter essays it brings in its wake – of the signal services offered by the Tezel family to Turoyo etymology and lexical semantics.

RICCARDO CONTINI

<sup>4</sup> ST's T data have stimulated the most recent methodological discussion of these issues, both by herself and by other scholars: see *e.g.* S. Tezel, The comparative method as applied to the Semitic cognate sets with phonological correspondences, in T. Davidovich *et al.* (eds.), *From Tur Abdin to Hadramaut: Semitic studies. Festschrift in honour of Prof. Dr. Bo Isaksson on the occasion of his retirement*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2014, 199-207; *Ead.*, Arabic or Šūrayt/Ṭūrōyo, in L. Edzard (ed.), *Arabic and Semitic linguistics contextualized. A Festschrift for Jan Retsö*, Wiesbaden, Harrassowitz, 2015, 554-68 [on the cases of borrowings supported by semantic and /bgdkpt/ considerations, but without phonological correspondences]; L. Edzard, Inner-Semitic loans and lexical doublets vs. genetically unrelated cognates, in A.M. Butts (ed.), *Semitic languages in contact* (SLL 82), Leiden-Boston, Brill, 2015, 181-97; *Id.*, Zum Verhältnis von Lehnbildung und genetischer Verwandtschaft im Semitischen, in V. Golinets *et al.* (eds.), *Neue Beiträge zur Semitistik* (AOAT 425), Münster, Ugarit-Verlag, 2015, 39-53.

<sup>5</sup> A T verb glossary is currently in the making in Moscow, as announced by Y. Furman, S. Loesov, *Studies in the Turoyo verb*, in G. Khan, L. Napiorkowska (eds.), *Neo-Aramaic and its linguistic context*, Piscataway NJ 2015, 1-28.

Rainer Voigt (hrsg./ed.), »Durch Dein Wort ward jegliches Ding!« »Through Thy Word All Things Were Made!« 2. Mandäistische und samaritanistische Tagung / 2<sup>nd</sup> International Conference of Mandaic and Samaritan Studies. Zum Gedenken an Rudolf Macuch (1919-1993) (Mandäistische Forschungen, 4). Harrassowitz, Wiesbaden 2013, x + 393 pp. ISBN 978-3-447-06973-1.

This fine volume brings together the proceedings of the second Mandaic and Samaritan conference held in Berlin in 2008 – five years after the first one<sup>1</sup> – in memory of Rudolf Macuch, the prominent Slovak scholar who was active in both ‘marginal’ fields of Semitic studies more than any other colleague, fifteen years after his demise. The scholarly venue was attended by representatives of both communities, and a Mandaean baptismal ceremony on the Havel was celebrated in that occasion by *ganzibra* Rbai Rafid al Sabti.

The Mandaean section, about 1/3 more extensive than the Samaritan one, includes 15 essays in cultural and religious history, iconography, epigraphy, philology and linguistics:

Ionuț Daniel Băncilă addresses the complex issue of *Die Stellung der mandäischen Version des Psalms 114*. *Psalms im Qolasta - Eine semantische Kontextualisierung* [pp. 3-44], effecting the double contextualization of Mandaic Ps 114 – most likely adapted from an already baptismal context in early Syriac liturgy – both within the prayer’s microstructure and within the whole corpus of Mandaean writings through a careful semantic analysis of some crucial roots and terms (*tiria* ‘gates’ and *malkauata* ‘kingdoms’; *APK* ‘to turn [off], reverse, turn back, convert’; *ŠGŠ* ‘to disturb, stir up, trouble, confuse’; *markabta* ‘vehicle, ship, chariot’; *SHP* ‘to cast down, overturn, throw down, ruin’; *NPL* ‘to fall’; *TBR* ‘to break, fracture, waken, destroy’; *turia* ‘mountains’ and *NDA/NDU* ‘to shake [off], get rid of, banish’; *RQD* ‘to dance, rock to and fro, move rhythmically’; *ŠHT* < *YHT* ‘to miscarry’); this well-argued and erudite presentation is further enriched by a wealth of perceptive remarks on the symbolic and metaphoric meanings of other items of the Mandaic [henceforth: Md] vocabulary and by a very extensive bibliography.

Jorunn J. Buckley highlights the crucial function of *Mandaean colophons as ethnic memory* [45-54] for strengthening the cultural awareness of the community as well as for reconstructing its history, as exhaustively demonstrated in her monograph *The Great Stem of Souls: Reconstructing Mandaean History*, Gorgias Press, Piscataway, N.J., 2006: a sample of a Md colophon from a 1560 Paris manuscript of the *Ginza* (= *Right Ginza*, sect. 1-13), with commentary, provides a most welcome illustration.

Gaby Abu Samra offers the edition, translation and philological commentary of *A new Mandaic magic bowl* [55-69] from the library of the Université St. Esprit of Kaslik (Lebanon): among the linguistic novelties one may mention Md *‘mr’ wšym* ‘speaking and acceptance (= favourable hearing)’, a calque of Akkadian *qabū šemū* ‘speaking (and) acceptance’, and *mqtwtwy* ‘the diminished ones’ (derived from *QTT* ‘to cut, to diminish’).

Bernd Gärtner discusses *Ein Tauftext aus der Frühgeschichte der Mandäer (ML XC = CP 90) und seine Beziehungen zum Judentum* [71-87]: this very early passage, which shows marked affinities to Judaeo-Christian traditions, suggests that also Mandaean baptism was originally a rite performed only once, not regularly repeated, and possibly practised without clothes; the precise relationship of this text to the gradual development of the later cultic and symbolic features of Mandaean baptismal practice deserves however further examination.

Karl Günther, *Das Schwert des Šauriel* [89-95], suggests that the ‘flaming sword’ placed by God, with the Cherubims, to guard the access to the tree of life after Adam’s fall should be interpreted as an angelic being, which was developed in the Jewish and Gnostic traditions into

<sup>1</sup> Whose proceedings were previously published in the same collection: R.M. Voigt (hrsg./ed.), *Und das Leben ist siegreich! / And life is victorious! Mandäische und samaritanische Literatur. Im Gedenken an Rudolf Macuch / In memory of Rudolf Macuch (1919-1993)* (Mandäistische Forschungen 1), Wiesbaden 2009.

the angel of death armed with a dagger, named Šauriel in the Md Book of John (*draša d-yahya*, chap. 33, in the context of John the Baptist's dispute in verse with Jesus Christ, pp. 124 ff. in M. Lidzbarski's annotated translation [1920]), and Suriel in Jewish magic texts from Late Antiquity; to the relevant literature one should add H.J. Polotsky, Suriel der Trompeter, *Le Muséon* 49, 1937, 231-43 (= HJP, *Collected Papers*, The Magnes Press, Jerusalem 1971, 288-300).

Charles G. Häberl, *The Demon and the Damsel: A folktale in Iraqi Neo-Mandaic* [97-116], edits from the Drower *Nachlass* acquired by J.J. Buckley the fourth version heretofore known of the Neo-Mandaic folktale on the demon causing the recurrent destruction of a bridge and tricked by the clever daughter of a Mandaean priest: recorded by E.S. Drower in 1932 in an idiosyncratic phonetic transcription, this text has been reconstructed by H. with the help of his native informant from Khorramshahr, Nasser Sobbi, and compared to the other versions of the story in order to highlight common folkloric motifs and narrative variants; the relatively high frequency of Persian loanwords and calques (particularly in the area of phrasal verbs) confirms H.'s contention that the dialect encountered by Lady Drower in Iraq was a relatively recent import from Iran; this fine essay makes a valuable complement to H.'s monograph *The Neo-Mandaic dialect of Khorramshahr* (Semitica Viva 45), Harrassowitz, Wiesbaden 2009.

Erica C.D. Hunter dwells on some *Comparative perspectives on Šapta d-pišra d-ainia* [117-27], a charm against the Evil Eye published by E.S. Drower in 1937-38 from two 20<sup>th</sup> cent. mss. of her collection (and lately reedited by H. with Michael Tarelko),<sup>2</sup> against the background of the rich tradition of Md incantation texts from Late Antiquity and the early Islamic era: besides the continuity in this cultural heritage (4 in several motifs, names of demons and heavenly beings, formulaic curses and epithets), this relatively recent text displays also new features, such as unusual exorcism formulae and terminology or ritual prescriptions that afford glimpses into the ritual praxis of Mandaean magic.

Felice Israel, *La denominazione delle lettere mandee: un'antica tradizione* [129-35], convincingly shows that the names of Md letters (*a ba da ha wa* etc.) reflect the traditional mne-motechnic Mesopotamian principle of syllabic acronymy rather than the West Semitic denominations shared by the other Aramaic traditions: this also explains why in native terminology the Md script was named *abagada* and each single letter *hugiana* 'syllable'.

Dorothea McEwan and Bogdan Burtea, *Eine Trouvaille aus dem Warburg Institute Archive zu Mandäismus und Gnosis* [137-53], report the discovery of hitherto unknown correspondence from 1922 to 1929 relating to the *Mandäerfrage* and related themes preserved in the Warburg Institute Archive in London, involving among others such distinguished scholars as Aby Warburg (1866-1929), Fritz Saxl (1890-1948), Richard Reitzenstein (1861-1931), and Mark Lidzbarski (1868-1928): seven letters are here edited and commented upon, which afford a fascinating glimpse on the concerns with Mandaean studies entertained by prominent historians of culture and philologists in the 1920s, a crucial period for the history of religion (in the singular, as famously advocated by Hans Heinrich Schaeder in 1927).

Gabriele Mayer, *Ein Hirt und seine Herde* [155-62], outlines the specific features of the version of the widespread image of the Good Shepherd as it occurs in the Md Book of John, and compares it to its declinations in the New Testament, in Gnostic, and in Jewish rabbinical writings: in the context here discussed the flock symbolizes the Mandaean community, and particular stress is placed on the association with the importance – but also the potential dangers – of flowing water.

Matthew Morgenstern and Tom Alfia, *Arabic magic texts in Mandaic script: A forgotten chapter in Near-Eastern magic* [163-79], draw attention upon some Arabic spells phonetically transliterated into Md script which are included in Lady Drower's mss. DC 45 and DC 46, two rather late independent collections of magical materials; as a preliminary to the complete edition

<sup>2</sup> E.C.D. Hunter, M. Tarelko (eds.), *Šapta d-Pishra d-Ainia: The Scroll for the Purging of the Eyes* (Corpus Codicum Mandaeorum 1). Turnhout 2010.

of these texts, several of their orthographic and linguistic features (e.g. the vernacular influences of the *gilit* Arabic varieties spoken by Mandaean residents in the Baghdad area) are here illustrated, as well as their being essentially Islamic magic formulae originally composed in Literary Arabic, but subject to the influence of vernacular Md and to diverse phenomena of textual corruption in the process of their transmission; numerous valuable remarks on points of post-classical (spoken) Md lexicography enrich this excellent paper, while further evidence of the continued use of Md heterography for Arabic into the 20<sup>th</sup> century is here pointed out in the existence of hitherto unpublished letters written in Iraqi Arabic in the Md script sent to Lady Drower by her Mandaean contacts: a truly tantalizing documentation that shall hopefully be investigated soon.

Qais Saidi examines a wide choice of *Mandäische Miniaturen und Ikonographie* [181-98], essentially the drawings which frequently illustrate mainly religious works such as the *Diwans*,<sup>3</sup> thoroughly describes the most recurrent images and motifs (heavenly beings, birds and other animals, the cultic altar and fumigating vessels, trees and plants, ships carrying planets or souls in their journeys, the ritual banners [*drabša*] and staffs of olivewood [*margna*], the weapons of the guardian-spirits, and diverse ornaments), and lays stress on their abstraction and simplicity of form, lack of background and of colour contrast, and particularly on the close functional links between the drawings and the texts which they accompany.

The *Altmeister* of Mandaean and Gnostic studies, Kurt Rudolph, *Die Glaubengemeinschaft der Mandäer und ihr gnostisches Erbe* [199-207], sums up the main tenets of the Gnostic legacy and of the baptismal cultic practice of the Madaeans, and lays stress – as he already did in his contribution to the first Mandaic and Samaritan conference (2008) – on their difficult present-day situation, with the exponential increase of its Diaspora, particularly towards Europe, North America and Australia, in the last 25 years.

Dmitry Sewruk, *Der Harran als ein möglicher Berührungspunkt zwischen Alawiten/Nusairiern und Mandäern* [209-17], sketches the different ways in which the Sabians of Harran may have influenced both the Mandaean and Nusayri/Alawi beliefs and ritual practices: it is further suggested that future research may bring to light specific Mandaean influences on the Gnostic elements that contributed to shape the highly composite profile of Nusayri religion.

Rainer Voigt presents a thorough and ingenious description of *Die metrische Struktur des dritten Buches des Ginza iamina* [219-45], a creation account to which V. attributes a metrical structure (considered in Mark Lidzbarski's translation only for a section of this writing) sharing the same patterns (minor units are here couplets formed by 4 heptasyllabic hemistichs) that he brought to light in his pioneering previous analysis (2008) of Hymn XXI of the *Qolastā*; the extension of this descriptive methodology – leading to a number of insightful new interpretations in the accompanying translation – to the over 70 following pages of the work runs against the heavily interpolated condition of the text, already denounced by Lidzbarski: as V. pertinently remarks, though, this affords this metrical investigation, duly supported by content analysis, the wider philological perspective of discerning later additions represented by either individual words or whole prose sections.

The Samaritan section comprises 8 papers of linguistic, philological, literary and historical import:

Werner Arnold, *Gibt es einen samaritanischen Dialekt des Arabischen?* [249-55], discusses the few communal traits (the main one being a /ʔ/ reflex of \*q) separating Samaritan and Muslim Arabic-speakers in Nablus, as well as differences between the varieties spoken by the old Samaritans in Jaffa and their co-religionists immigrated in 1905 from Nablus to Holon, a neigh-

<sup>3</sup> For the images on Mandaean amulets, not considered in this paper, see E.C.D. Hunter, Who are the demons? The iconography of incantation bowls, in *Studi epigrafici e linguistici* 15 (1998), 95-115; useful data on both categories can still be culled from K. Rudolph, *Mandaism* (Iconography of Religions 21), Leiden 1978.

bourhood of Tel Aviv, whose younger generation is today bilingual with Ivrit: which contact language shall be used between Samaritans in Nablus and Holon is today difficult to foresee.

Haseeb Shehadeh, "I love you to such an extent that I wish you to be a Samaritan" - *Salāma b. Šadaqa, the High Priest and Husain 'Abdu-l-Hādī, the Governor of Nablus* [257-71], provides the edition and translation of an edifying story on the friendship between a Samaritan high priest and the Muslim governor of Nablus from a hand-written book by the Samaritan high priest Ya'qūb b. Šafīq (d. 1987), in literary language with occasional insertions in Palestinian Arabic.

Ingrid Hjelm, "Coming from Harran" - *The role of Harran in Near Eastern, Biblical and Samaritan literature* [273-81], investigates the different Jewish and Samaritan slants on the Harran connection within their traditions on the deportations of Jews resp. Samaritans to Mesopotamia by Assyrians, Babylonians and Persians.

According to Magnar Kartveit, *The origin of the Jews and Samaritans according to the Samaritan chronicles* [283-97], the evidence of the medieval (around the 14<sup>th</sup> cent.) and modern (around 1900) Samaritan chronicles, incorporating earlier material of mostly folkloristic and apologetic nature, is scarcely reliable as a source for reconstructing either Samaritan or Jewish origins.

Heinz Pohl presents a concise *Verzeichnis der samaritanischen Handschriften in der Mikrofilmsammlung im Seminar für Semitistik und Arabistik der Freien Universität Berlin* [299-303], a collection founded by Macuch in 1971 and now including microfilms of 476 manuscripts from 13 libraries: the only Vatican ms. here included is the Codex Barberini Or. 1, a Pentateuch Triglot on 3 columns presented by Nicholas Peiresc to Card. F. Barberini, whose text was much preferable than that of the later ms. brought back from Damascus by Pietro della Valle (Vat. Sam. 2) and famously used by Jean Morin for the *editio princeps* of the Samaritan Targum in the Paris Polyglot Bible in 1632.

Victor Rebrik, *Entsprechungen zwischen der samaritanischen Tora und der Septuaginta im Buche Genesis* [305-12], concentrates upon concordances and differences between the two texts: the differences between LXX, S(amaritan) and M(osaic text) are less numerous in Genesis than in the rest of the Pentateuch, which allows R. to postulate a common proto-text of the first book.

Gerhard Wedel, *Gebrauch mu'tazilitischer Terminologie in der samaritanischen Theologie - Eine Neubewertung des Kitāb at-Ṭabbāḥ von Abū l-Ḥasan aṣ-Šūrī* [313-41], surveys the transmission to the Samaritans, probably through the intermediation of Caraitic Jewish authors in Damascus and Jerusalem, of the common Arabic conceptual vocabulary – apt to be used by scholars of different religious affiliations – developed gradually by Mu'tazilite theologians since the 9<sup>th</sup> cent.: a punctual discussion of terminological and thematic coincidences and differences between a selection of 10-12<sup>th</sup> cent. Mu'tazilite, Caraitic, Rabbanite Jewish, and Samaritan authors on the attributes of God shows the importance of Samaritan Arabic literature for the history of religious thought.

Frank Weigelt, *Die exegetische Literatur der Samaritaner* [343-90], provides a concise, updated critical survey of Samaritan exegetical literature, mainly in Arabic, exemplified through 15 authors of works from the 4<sup>th</sup> to the 18<sup>th</sup> cent., and illustrated by the edition, with facing annotated translation, of an extract from Šadaqa b. Munağğā's early 13<sup>th</sup> cent. commentary to Genesis (Gn 3,1-8): the discussion of the kind of speaking ability displayed by the serpent when seducing Eve leads to suggestive implications for the philosophy of language, in that man's speech, the only form of language directed by reason ('*aqī*) and leading on to science ('*ilm*), is sharply distinguished from the snake's superficial and empty blabbering.

A short but useful thematic index [391-93] most conveniently concludes the volume.

The book is not wholly free from typographical errors; the following list is only selective: p. 34 l. 21: *Quarterly*; p. 39 l. -12: Qumran; p. 40 l. 25: 'l'Arconte dell'Utero'; p. 61 l. 2: *dienend*; p. 62 l. Akkadjan; p. 63 l. 15 and p. 64 l. 9: *particle*; p. p. 109 l. -13: narrative present text, delete 'text'; p. 113 l. 7: *dakhilakh*; p. 127 l. *Manicheismo*; p. p. 129: Felice Israel's academic affiliation is in Genova, not in Napoli; p. 133 n. 25: 'letter, syllable'; p. 134: Israel 2010; p. 178 l. -11: *Aram 24* (2012), pp. 157-174; p. 205 n. 9: Piscataway (New Jersey); p. p. 207 l. -6:

*Baptisten*; p. 276 l. -6: Harran; p. 335 ll. 12 and 15: 'Abd al-Ġabbār; p. 338 l. 4: *prolegomenis*, l. 5: *commentario*, l. 15: *wa-l-i' tiqādār*; p. 340, ll. -12 e -11: Mu'tazila; p. 388 l. 10: Pubblicazioni.

Albeit the coupling of these two still relatively understudied, but highly important, Semitic traditions may serve some useful practical purposes besides continuing Rudolf Macuch's scholarly legacy in Berlin, readers should be aware that the current state and recent developments of Mandaology are better served in the book under review than the field of Samaritan studies, given its closer focus on aspects of medieval and modern Samaritan culture, which entails lavishing attention prevalently on Arabic materials, and somewhat disregarding significant progress made of late in the areas of Samaritan Hebrew and Aramaic linguistics, biblical philology, epigraphy and literature (Samaritan Aramaic grammar and liturgical poetry being two cases in point).

On the other hand, the thematic coverage of the Mandaean section is quite varied, including the editions of otherwise unpublished Late Antique and modern materials and critical studies of some of the most important literary texts. Both sections comprise numerous original essays lending a comparative and interdisciplinary perspective to this volume, as well as rigorous methodological contributions to diverse topics: this reviewer would single out biblical exegesis, Mandaic metrics and Palestinian Arabic dialectology as areas whose innovative treatment in these proceedings is most likely to interest also Semitologists not specializing in either Mandaic or Samaritan studies.

All in all, this is a high quality and – despite a few typos – well-produced book, which certainly deserves a place on the shelves of Semitic scholars and historians of religions.

RICCARDO CONTINI

Giovanni Garbini, *Il poema di Baal di Ilumilku* (Studi Biblici). Paideia Editrice, Brescia 2014, 183 pp. ISBN 978-88-394-0862-4.

Il volume consta di 183 pagine di cui poco meno di un'ottantina di introduzione, una novantina circa dedicate alla traduzione del poema di Ba'al e una decina occupate dall'indice analitico, l'indice delle parole ugaritiche discusse e l'indice dei testi citati.

Globalmente noto e riconosciuto è il lungo impegno sostenuto dall'autore nella ricostruzione storica sia letteraria sia linguistica del Vicino Oriente e in particolare della Siria antica. La conoscenza delle ipotesi avanzate nei suoi studi deve considerarsi punto di partenza imprescindibile per la corretta comprensione delle interpretazioni sostenute anche in quest'ultimo lavoro. Il ruolo motrice attribuito alla lingua e alla cultura amorrea nello sviluppo delle altrettante espressioni dell'*orbe* siriano è la chiave di lettura dell'opera e in particolare della ricostruzione storica di circa due millenni di letteratura siro-cananaica offerta nelle prime quaranta pagine dei paragrafi introduttivi.

Nel 2004 usciva a cura di Ch. Peri la traduzione dei poemi di Keret e Aqhat;<sup>1</sup> nell'agile prefazione Giovanni Garbini già tratteggiava le linee guida di una storia della letteratura della Siria antica. In questo suo ultimo volume riprende e approfondisce quanto già presente *in nuce* nella suddetta prefazione. Se si esclude la letteratura ugaritica nulla, o quasi, è rimasto della letteratura siriana del II millennio: «Nel totale naufragio della letteratura siriana del II millennio a. C. dobbiamo alla ricerca archeologica la scoperta della città di Ugarit con il suo ricco patrimonio di tavolette scritte in varie lingue» (p. 47). Pur con tale consapevolezza l'autore riesce a individuare le tracce seminali di una letteratura di matrice culturale amorrea (autobiografia di Idrimi di Alalah) germogliate e fiorite nelle letterature viciniori del Vicino Oriente antico: particolarmente nella letteratura egiziana popolare, allo stesso tempo debitrice e creditrice nei confronti della perduta letteratura siriana. La comparazione sincronica delle letterature della fertile mezza luna

<sup>1</sup> Chiara Peri (a c.), *Poemi ugaritici della regalità. I poemi di Keret e di Aqhat*, Brescia 2004.

consente all'autore di individuare tre generi letterari tipici della Siria (area cananaica compresa) tra il II e il I millennio a. C.: l'autobiografia reale, la lirica erotica e la profezia. Maggiormente convincente la disamina di queste ultime due tematiche già oggetto di innumerevoli studi condotti in passato dall'autore.

Se per alcuni la metodologia critica adottata dall'autore potrebbe considerarsi discutibile – ad esempio la comparazione con un termine *in absentia* – i risultati sono di indubbio valore e utilità. Il quadro emerso nelle prime quaranta pagine, meritevole di una più ampia e sistematica trattazione, che ci auguriamo l'autore vorrà offrirci in futuro, prepara alla presentazione delle opere firmate da Ilumilku e alle osservazioni sulla letteratura ugaritica compendiate nelle restanti pagine dell'introduzione. Di particolare interesse sono le note dedicate alla ricostruzione dell'ordine di successione delle tavolette che compongono il testo, inducendo l'autore a proporre un'unità compositiva dell'opera a dispetto della tradizionale lettura in 'cicli' epico-mitologici coinvolgenti Baʿal. La scelta stessa del titolo, 'Poema' invece di 'Ciclo', preannuncia la svolta interpretativa che costituisce il maggiore contributo dell'opera agli studi ugaritologici.

La traduzione del testo riserva non poche originalità se confrontata con le principali traduzioni note: se il senso generale della storia non si discosta molto da quanto già sapevamo,<sup>2</sup> le interpretazioni lessicali proposte sono in molti casi innovative. In considerazione della loro quantità, salvo dedicargli un più dettagliato *review article*, rinvio all'edizione di riferimento di M.S. Smith<sup>3</sup> per un primo confronto.

Nonostante il merito di aver offerto una nuova traduzione in lingua italiana di un testo di primario interesse per le diverse discipline critico letterarie, nonché linguistiche, e il valore di nuove interpretazioni affidate al futuro vaglio degli specialisti, non si può sottacere una grave assenza: la quasi assoluta mancanza di una bibliografia critica di riferimento. Tale assenza inficia non poco l'utile dell'opera riducendone la fruibilità a una ristretta cerchia di specialisti.

ALFREDO CRISCUOLO

Claudine Salmon, *Ming Loyalists in Southeast Asia. As Perceived through Various Asian and European Records* (Maritime Asia 27). Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2014, 134 pp. ISBN 978-3-447-10272-8.

Il volume propone una ricostruzione storica della diaspora che in seguito all'avvento della dinastia Qing (1644) ha visto protagonista un certo numero di cinesi, in larga parte mercanti, artigiani, pirati, ma anche monaci buddhisti e uomini di lettere, rimasti fedeli all'ordine precedente (da cui l'espressione di 'Ming loyalists'). Il fenomeno diasporico interessò soprattutto la seconda metà del XVII secolo e si diresse verso alcune città portuali dei Mari del Sud, come Phó Hién, Hôi An, Udong, Malacca, Banda Aceh, Banten e Batavia (l'attuale Giacarta) nelle quali esistevano già delle comunità Ming. A fronte della scarsa attenzione accademica che tale processo ha ricevuto prima d'ora, aspetto che l'autrice stessa sottolinea con chiarezza, il lavoro di Claudine Salmon colma un vuoto rilevante. I risultati ai quali giunge qui sono il frutto di ricerche pluridecennali che la studiosa aveva condotto in Vietnam e in Malesia e che in anni più recenti sono

<sup>2</sup> Fatto salvo l'inedito ruolo di El proposto dall'autore il resto sarebbe facilmente rintracciabile in una sinossi delle edizioni note.

<sup>3</sup> Mark S. Smith, *The Ugaritic Baal Cycle. Volume I, Introduction with Text, Translation and Commentary of KTU 1.1 – 1.2* (Supplements to 'Vetus Testamentum' 55), Leiden 1994; Mark S. Smith, Wayne T. Pitard, *The Ugaritic Baal Cycle. Volume II, Introduction with Text, Translation and Commentary of KTU 1.3 – 1.4* (Supplements to 'Vetus Testamentum' 114), Leiden 2009.



state arricchite dal ritrovamento di fonti di archivio sia europee che asiatiche (racconti di viaggio, rapporti commerciali, cartine geografiche, disegni, ecc.).<sup>1</sup>

Il testo è articolato in tre capitoli, contiene un ricco corredo iconografico e una sezione in appendice in cui sono riportate alcune iscrizioni e una missiva in cinese (con traduzione in inglese).

Il primo capitolo traccia una concisa panoramica delle diverse traiettorie di migrazione che caratterizzarono gli spostamenti di queste genti lungo tutto il secolo, mettendo in luce l'acquisizione di un crescente ruolo sociale e economico che li vede mutare da piccoli mercanti e artigiani, o da semplici civili, a grandi commercianti coinvolti in prima persona negli scambi sulle rotte internazionali. Nel capitolo successivo, invece, l'attenzione è rivolta alle strategie di cui essi si servirono per inserirsi nel nuovo ambiente che li ospitava, dal momento che «the great variety of political systems of the host countries had a deep impact on the strategies used by the refugees to insert themselves into the local societies» (p. 27). Tra queste finiscono per ricoprire una particolare centralità il ruolo svolto da 'rifugiati leader' nei paesi di accoglienza, i loro sforzi nella risoluzione di controversie politiche, il contributo offerto al processo di urbanizzazione e allo sviluppo agricolo locale, così come al potenziamento del commercio marittimo con gli altri paesi asiatici, e questo grazie specialmente ai buoni rapporti che erano riusciti a intrattenere con le compagnie europee.

I dati e le notizie storiche sui quali è basata questa parte del volume provengono non soltanto dagli archivi europei, ma attingono anche a fonti in lingua giapponese, khmer, cinese e a iscrizioni tombali. Gli esiti di queste ricerche offrono al lettore un quadro alquanto dettagliato della situazione storica analizzata per ognuna delle città considerate: a Hô An i rifugiati Ming trovarono spesso un impiego nell'amministrazione di Nguyễn, con funzioni di diverso tipo, mentre a Phó Hiến essi furono abili agenti commerciali sotto la 'protezione' di un signore locale, Lê Đình Kiên. Il lavoro svolto da Salmon sulle iscrizioni, e qui efficacemente evidenziato, ha consentito di stabilire che questi cinesi emigrati non smisero di sentirsi cittadini del 'Great Ming State' (p. 38) e continuarono quindi a preservare un forte senso di appartenenza politica. Sulla base di alcune fonti sino-vietnamite, il cinese Mo Jiu era al servizio del re della Cambogia «before he gathered Chinese refugees and other nations under his control and opened Mang Khâm (Banteay, Meas) of which he became commander» (p. 45). Ma sebbene Mo si fosse ormai integrato con tutti gli onori nel paese di accoglienza non smise di mantenere vivi i rapporti con la sua famiglia di origine e fu presto raggiunto da sua madre, Caishi, direttamente dalla penisola di Leizhou. Altro nome portato a titolo esemplificativo è quello di Mo Tianci che dopo la morte di suo padre «was able to maintain and develop Chinese cultural traditions in Hà Tiên, giving much importance to the Belles Lettres and the veneration of Confucius» (p. 45). Di tono differente è l'intero e lungo paragrafo dedicato alla situazione storica dei cinesi emigrati a Malacca, città che doveva rinascere dalle proprie ceneri dopo la devastante battaglia contro i portoghesi che aveva permesso agli olandesi di acquisire la città nel 1641. Uno dei primi obiettivi sarebbe stato infatti di attrarre «as many Chinese as possible in view of the reconstruction of the city»: si trattava di una condizione più che favorevole per i 'Ming loyalists'. Zeng Qilu – 'fugitive hero' nelle parole dell'autrice – fu un personaggio di spicco in questo contesto and «his literary talents are attested by the calligraphy (engraved on a wooden panel)» (p. 53). Il Qingyun Ting, tempio costruito dai cinesi intorno al 1673, divenne il centro della vita culturale della città e insieme il loro quartier generale, mentre la popolazione dei rifugiati Ming continuava a crescere grazie soprattutto agli scambi commerciali con Aceh, Perak, Palembang, Johor e Batavia. Proprio con l'esperienza dei rifugiati cinesi a Batavia, alla quale Salmon riserva un'ultima analisi, si conclude il capitolo: «Unlike Manila where the Spaniards excluded the Chinese population from Intramuros and limi-

<sup>1</sup> *Ming Loyalists in Southeast Asia* segna, con tutta evidenza, il risultato più recente di un filone di ricerca che Salmon intraprese già durante gli anni Settanta e i cui primi risultati furono pubblicati nel 1979. Si consideri a questo riguardo: C. Salmon, *et al.*, *Commerces et Navires dans les Mers du Sud. Archipel 18: Etudes Interdisciplinaires sur le Monde Insulindien*, Paris 1979.

ted their residence to a separate quarter called Parian, in Batavia the Dutch chose to live with the Chinese in one city» (p. 68). In queste pagine il lettore è messo di fronte a uno scenario decisamente diverso da quelli descritti precedentemente. I rifugiati cinesi non sono accolti come un'entità sociale autonoma o indipendente, ma si assiste fin da subito ad una fusione anche abitativa. Essi erano considerati e trattati come una risorsa economica e commerciale da proteggere «against attacks from the outside» o sulla quale dover vigilare così da assicurarsi che «all the Chinese business dealings would pass through the toll gates of the Company» (p. 68).

Il terzo e ultimo capitolo è incentrato sul tentativo di ricostruire storicamente quale sia stata la percezione culturale e accademica dei 'Ming loyalists' nei secoli seguenti, sia dalla prospettiva dell'Asia sudorientale che da quella europea e su cui l'autrice ha ritenuto, a ragione, di dover riflettere. Tra gli aspetti più interessanti che emergono in questa parte del volume v'è la stretta relazione individuata tra la 'memoria storica' di questi rifugiati e la diffusione della cultura cinese nel lungo periodo. Elementi questi che Salmon ritiene si siano dimostrati direttamente proporzionali tra di loro. Il loro ricordo e la loro celebrazione sembrerebbe infatti sopravvivere proprio in quei paesi dove il processo di sinizzazione è stato maggiormente incisivo e permeante permettendone così l'interiorizzazione nella memoria collettiva locale, se non addirittura nella storia ufficiale. Nelle parole dell'autrice, «the commemorative sanctuaries in honour of the loyalist leadres, either privately or publicly erected, have operated as places of anchorage of the past» (p. 93). Molto meno ricca e incisiva appare però la parte dedicata alla prospettiva europea che nel testo si esaurisce in un breve paragrafo dedicato ad alcuni filosofi francesi del XVIII secolo (fisiocrati e filosofi dell'Illuminismo come Pierre Poivre, Jean Castlhon e Jean-François de Saint-Lambert) e in cui si è voluto essenzialmente rintracciare riferimenti sparuti e frammentari rivolti a questi rifugiati cinesi nei loro scritti.

*Ming Loyalists in Southeast Asia* colma un deficit scientifico e accademico sulla storia della diaspora cinese successiva all'epilogo della dinastia Ming ed è un'opera molto ben documentata. Il suo valore aggiunto sta probabilmente nel tentativo di descrivere un fenomeno storico 'sub-regionale' nella sua dimensione globale, e ciò sia per la prospettiva di analisi che per l'approccio metodologico privilegiato da Salmon. La sua narrativa asciutta e concisa peraltro aiuta la lettura di un testo che per i suoi contenuti altamente specialistici è destinata a rimanere fruibile unicamente dagli addetti ai lavori.

OLIVIERO FRATTOLILLO

Angela Schottenhammer (ed.), *Tribute, Trade and Smuggling. Tributo, Comercio y Contrabando. Commercial, Scientific and Human Interaction in the Middle Period and Early Modern World. Interacciones Comerciales, Científicas y Humanas en el Mundo de la Edad Media y Moderna* (East Asian Maritime History 12). Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2014, xi + 364 pp. ISBN 978-3-447-10238-4.

*Tribute, Trade and Smuggling* è il dodicesimo volume della serie 'East Asian Mediterranean', incentrata sugli studi del cosiddetto 'Mediterraneo Asiatico', ossia lo spazio marittimo compreso tra l'Oceano Indiano e i Mari di Cina e Giappone, che ha conosciuto fin dall'antichità una propria identità peculiare, caratterizzata da complesse dinamiche di interazione regionale e di considerevoli scambi culturali, commerciali e tecnologici. Il volume è una raccolta di sedici saggi – alcuni scritti in inglese, altri in spagnolo (da qui il titolo bilingue) – risultanti da un omonimo *workshop* internazionale tenutosi in Belgio nel 2011 presso l'Università di Gand, al quale presero parte diversi sinologi, yamatologi, filippinisti e studiosi di storia marittima dell'Asia. Come si evince dal sottotitolo, *Commercial, Scientific and Human Interaction in the Middle Period and Early Modern World*, il volume curato dalla sinologa tedesca Angela Schottenhammer descrive l'unità storica del 'Mediterraneo Asiatico' sotto tre aspetti principali: commerciale,

scientifico e culturale. Spaziando dalle coste dell'India al Giappone, attraverso la Cina e le Filippine, fino a raggiungere il Messico, *Tribute, Trade and Smuggling* si presenta al lettore come una raccolta di saggi politematica che copre un lasso temporale di oltre sei secoli, dal Trecento al tardo Novecento. Buona parte dei temi trattati sono ad oggi ancora largamente inesplorati.

La lunga rassegna di saggi è aperta dallo studioso ungherese Csaba Oláh, il quale, in *Brokers, Officials and Foreign Trade in Ming China*, ragiona sulle forme del commercio straniero in Cina – ufficiale e privato – durante il periodo Ming (1368-1644), analizzando il ruolo ricoperto dagli ufficiali governativi e dagli agenti commerciali privati nelle Superintendenze ai Commerci Marittimi (*shibo tijusi* 市舶提舉司) e nella Foresteria Ufficiale (*huitong guan* 會同館) di Pechino. Il successivo articolo, del giapponese Igawa Kenji 伊川健二 (*The Concrete Image of Smuggling Trade in Sixteenth-Century East Asia*), descrive invece le attività marittimo-commerciali dei *wakō* 倭寇 (i 'pirati' sino-giapponesi), in Cina, Giappone e Corea, nel XVI secolo, mentre *El factor europeo en la dialéctica entre comercio, contrabando y piratería en las costas de China de los siglos XVI y XVII*, di Manel Ollé, valuta il contributo europeo – soprattutto iberico – al processo di pacificazione delle piraterie sino-giapponesi nei Mari di Cina, grossomodo dal 1575 al 1620, prendendo in esame i casi dei 'pirati' Lin Feng 林鳳, Li Dan 李旦, Zheng Zhilong 鄭芝龍, e Zheng Chenggong 鄭成功 (Koxinga). Robert Antony, ancora, in *War, Trade and Piracy in the Early Modern Gulf of Tonkin*, analizza le interrelazioni tra guerra, commercio e pirateria nel golfo del Tonchino (Vietnam) grossomodo dal Cinquecento alla prima metà dell'Ottocento. La prima parte del volume, incentrata sulle interazioni commerciali, si conclude con i saggi di Michael Limberger (*Trade and War in the North Sea. Trade, Traffics and the Position of Antwerp during and after the Dutch Revolt*) sul commercio della città di Anversa (Paesi Bassi), e di Mariano Bonialian (*El Pacífico colonial: ¿una economía mundo?*) sui viaggi transpacifici dei cosiddetti Galeoni di Manila. Nel primo, viene preso in esame il carattere internazionale del porto di Anversa, fortemente legato ai traffici d'oltremare e al commercio europeo nelle Indie Orientali, e la sua lenta decadenza in seguito allo scoppio della Guerra degli ottant'anni (1568-1648), conflitto che sancì la fine dell'Epoca d'Oro della città a favore del porto olandese di Amsterdam. Nel secondo, invece, viene applicato il concetto braudeliano di 'economia-mondo' alla macroregione marittima dell'oceano Pacifico, dalle Filippine al Messico e al Perù, durante il primo periodo coloniale spagnolo (grossomodo dal XVI alla seconda metà del XVII secolo).

La seconda parte del volume si occupa dell'interazione scientifica. Principalmente, si prendono in esame le erbe e i medicinali in transito dall'India al Giappone, così come dal Messico alle Filippine, in epoca premoderna. Il brevissimo articolo di Paul David Buell (*The Early Indian Ocean Trade in Medicinals: Some Indications from Chinese Sources*), ha valore introduttivo, e in sole otto pagine presenta il tema dei commerci di *materia medica* (*bencao* 本草) dall'India alla Cina sotto la dinastia mongola degli Yuan (1271-1368). Descrive alcune opere manoscritte e a stampa di epoca Ming (1368-1644), tra cui lo *Huihui yaofang* 回回藥方, un voluminoso compendio di medicina araba, di circa 3200 pagine (si tratterebbe di una copia manoscritta di un precedente testo di epoca Yuan), e il più conosciuto *Bencao gangmu* 本草綱目, pubblicato in Cina nel 1578. Restando in tema di medicinali e di conoscenze mediche, altri due articoli, il primo di Mathieu Torck (*Exchanges in Medical Knowledge between China and Japan. The Scurvy Chapter in the Yizong jinjian as a Case-study*) e il secondo della curatrice del volume, Angela Schottenhammer (*Exchange of Medicinal Knowledge and Specialists in Early Modern East Asia: The Triangle of China, Japan and the Ryūkyū Islands*) gettano luce su alcuni ulteriori aspetti dell'interazione medico-scientifica tra la Cina e il Giappone in epoca premoderna. Torck prende in esame lo *Yizong jinjian* 醫宗金鑑, un prezioso compendio medico pubblicato in Cina nel 1742, sotto il regno dell'imperatore Qianlong (r. 1735-1796), mentre Schottenhammer si occupa di descrivere il passaggio delle conoscenze mediche tra la Cina e il Giappone, nel XVIII e primo XIX secolo, attraverso l'arcipelago delle Ryūkyū. In particolar modo, l'autrice tedesca presenta alcuni interessantissimi punti dello *Shitsumon honzō* 質問本草, testo giapponese del 1837, introdotto in Giappone dalla famiglia Shimazu (che controllava le Ryūkyū dal 1609). Chiudono la

sezione dedicata all'interazione scientifica i contributi di due studiose: Ana G. Valenzuela Zapata (*East Asian Stills: Distillation Influences in Mezcal Production in Mexico*), e Barbara Seyock (*On the Legacy of Korean Potters in Former Hizen Province [Japan]*). La prima descrive nel dettaglio le varie tecniche di produzione del mescal – acquavite messicana ottenuta dalle piante d'agave – e la forte influenza della tradizione asiatica, giunta in America nel XVII secolo attraverso le Filippine, nel processo di distillazione. La seconda, invece, si occupa delle porcellane prodotte nell'area della provincia di Hizen, in Giappone, a partire dal tardo XVI secolo, e del grado di influenza dei ceramisti coreani sugli sviluppi della produzione autoctona del Kyūshū.

La terza e ultima parte del volume è infine dedicata alla 'interazione umana' (*human interaction*), ossia alle interrelazioni sociali e agli scambi culturali. In *Communication Challenges in the China Seas: A Survey of Early Modern 'Manila Linguistics'*, la giovane ricercatrice austriaca Birgit Tremml-Werner descrive l'ambiente linguistico di Manila – città multietnica e multiculturale, fulcro dell'impero spagnolo in Asia e centro del commercio transpacifico – sullo scorcio del XVI secolo, gettando luce sulla figura degli interpreti di lingua cinese e giapponese presenti nelle Filippine e sulla loro funzione di intermediatori culturali. Wim de Winter (*A Reflection on Cultural Interaction Through European-Chinese Relations in Seventeenth Century Hirado: Gift-giving in a Context of Blurred Borders between Social Relations, Trade and Smuggling*) ragiona invece sui meccanismi del commercio internazionale dell'isola di Hirado, sul versante nordoccidentale del Kyūshū. Prendendo spunto dai diari degli ufficiali della Compagnia inglese delle Indie Orientali, presente a Hirado dal 1613 al 1623, l'autore analizza la pratica del dono (*gift-giving*) finalizzata ad agevolare i commerci ufficiali tra la famiglia Matsuura e i mercanti stranieri, e nello specifico tra gli europei (inglesi ed olandesi) e i cinesi. Il successivo articolo di Paulina Machuca (*El arte de hacer tubâ en México y Filipinas: una aproximación etnohistórica*), breve ma ricco di immagini, descrive i processi di lavorazione del *tubâ*, una bevanda di origine filippina introdotta in Messico in epoca coloniale, mentre il lavoro a due mani di Melba Falck Reyes ed Héctor Palacios (*Mercaderes Japoneses en la Guadalajara del Siglo XVII*) racconta le fortune di due mercanti giapponesi naturalizzati spagnoli – Luis de Encío ('Luis el chino') e Juan de Páez – nella Guadalajara del XVII secolo. L'ultimo contributo, infine, di Torsten Feys (*The Smuggling of 'Contraband Chinese' and the other 'Chinese' from Europe: Comparing Trans-Pacific with Trans-Atlantic Illegal Migration to the US, 1875-1917*) si occupa di descrivere il fenomeno dell'immigrazione cinese verso gli Stati Uniti d'America tra il XIX e il XX secolo, spingendosi così, a conclusione del volume, fino agli albori dell'epoca moderna.

In conclusione, *Tribute, Trade and Smuggling* è un volume scientificamente valido e di ampio respiro storico, che contribuisce in maniera profonda ad ampliare la nostra conoscenza delle interazioni economiche e culturali occorse dall'India alle coste americane nei periodi tardo-medievale e premoderno.

UBALDO IACCARINO